

„Hans Majestæt Kongen af Danmark og Hendes Majestæt Dronningen af Nederlandene, besjælede af Principperne i Konventionen“. Man kan ikke sige: „besjælet af Principper i en Konvention“, det er meget daarligt Dansk og for Resten heller ikke en korrekt Oversættelse. De vedkommende franske Ord skulde vel oversættes med: begejstrede for eller optagne af Grundtankerne i Overenskomsten o. s. v. Naar man læser videre, vil man finde lignende uheldige Ting, og særlig vrimler der af uoversatte Ord: kontraherende Parter, permanent, Procedure, kompetent, ratificeret, Ratifikation, respektive o. s. v. Naar man har gode danske Ord for disse Begreber, burde man bruge dem. Omvendt er der en dansk Betegnelse, som er vanskelig at forstaa. Der staar i Artikel 2: „en særlig Voldgifts-Antagelse“. Jeg ved ikke, hvad „en særlig Voldgifts-Antagelse“ er, der maatte kunne være fundet paa en bedre Betegnelse. Dette er imidlertid Ting, som kunne blive rettede ved en senere Oversættelse, de spille ingen reel Rolle, om end det forekommer mig, at man bør gøre opmærksom derpaa.

Selve Sagen, Traktatens Afslutning, udtaler jeg, som sagt, min varmeste Glæde over. Der er herved foretaget en Afgørelse af den største Betydning for os som fredelskende Nation, og den danske Rigsdag vil sikkert enstemmig slutte sig til Forslaget om Godkendelse af Traktaten.

**K. M. Klausen:** Jeg vil tillade mig paa Socialdemokratiets Vegne at udtale vor Anerkendelse af det foreliggende Forslag. Det er naturligt, at vi Socialdemokrater med Glæde gaa med til et Forslag som dette, fordi vi saa stærkt som noget Parti ønske at faa Stridigheder afgjorte ad fredelig Vej, at faa Stridigheder mellem Nationer bilagte ved Voldgift, saa at vi ikke skulde gaa til blodig Afgørelse, hvad vi desværre have haft alt for mange af. Jeg anser en Overenskomst som denne for at være Vejen til at komme til en Nedsættelse af vore Militærudgifter. Jeg vil udtale en Tak til den afgaaede Udenrigsminister, fordi det er lykkedes ham at bringe denne Traktat til Veje, og jeg vil haabe, at hans Efterfølger, den nuværende højtærede Udenrigsminister, vil arbejde videre i samme Spor, og at det maatte lykkes ham at fremlægge lignende Resultater som dette.

**Berntsen:** Jeg stemmer med Glæde for det foreliggende Forslag til Beslutning om en vedvarende Voldgiftstraktat mellem

Nederlandene og Danmark, og jeg anbefaler Sagen til enstemmig Vedtagelse. Ganske vist kan det ikke nægtes, at den foreliggende Sag har mere symbolsk end reel Betydning, idet der, som det blev udtalt af det ærede Medlem for Svendborg Amts 5te Valgkreds (Deuntzer), ikke i de sidste hundrede Aar har været Strid mellem Nederlandene og Danmark, og der jo heldigvis heller ingen Udsigt er til, at en saadan Strid skal opstaa. Men denne Traktat betegner, at vi ere inde paa en Vej, som det i Fremtiden, ikke mindst for en lille Nation, gælder om at befare. Jeg vil derfor, idet jeg giver min Tilslutning til den foreliggende Sag, rette en indtrængende Opfordring til den høje Regering om, saa vidt det er gørligt, at tilvejebringe lignende Voldgiftstraktater mellem Danmark og vore nærmeste Nabolande. Det er det, vi alle længes efter, og jeg ønsker Regeringen Lykke til at maatte fortsætte paa den Vej, vi her ere inde paa.

**N. Andersen:** Det er sjældent, at et Forslag her i dette Ting kan glæde sig ved en saa absolut Tilslutning som det forholdsvis lille Spørgsmaal, der i Dag foreligger til Afgørelse. Det, der berettiger mig til at kalde det et lille Spørgsmaal, er den Omstændighed, som det ærede Medlem for Svendborg Amts 5te Valgkreds (Deuntzer) har nævnt, at Sagen har en mere teoretisk end praktisk Betydning. Men selv om saa er, maa det Skridt, der her er gjort, anses for saa absolut forstandigt og godt, at det kræver alle gode danske Mænds Tilslutning. I Betragtning heraf har jeg ikke villet undlade paa den lille Gruppens Vegne, som jeg tilhører, at give det foreliggende Udkast til en Traktat vor varmeste Tilslutning.

Da ikke flere forlangte Ordet, sluttedes Forhandlingen.

*Forslagets Overgang til anden Behandling*  
vedtoges uden Afstemning.

Den næste Sag paa Dagsordenen var:

*Første Behandling af Forslag til Lov om Lønninger for de ved det kgl. Blindeninstitut med tilhørende Forskole ansatte Lærere m. m.*

(Løvforslaget findes i Tillæg A. Sp. 2459—64).